Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pozostali prorocy prorokowali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali prorocy zapowiadali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo prorokowali wszyscy prorocy, mówiąc: Wyrusz do Ramot-Gilead, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy prorocy także prorokowali, mówiąc: Wyjedź do Ramot Galaad a jedź fortunnie, a da JAHWE w ręce królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy prorocy podobnie prorokowali, mówiąc: Idź na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj! Pan wyda je w ręce króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy też prorocy tak samo prorokowali, mówiąc: Wyrusz do Ramot Gileadzkiego, a poszczęści ci się i Pan wyda je w ręce króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy prorocy podobnie prorokowali. Mówili tak: Wyruszaj przeciwko Ramot w Gileadzie, a powiedzie się tobie! JAHWE odda je w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy prorocy przepowiadali to samo: „Wyruszaj na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj! JAHWE wyda je w ręce króla!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy prorocy tak przepowiadali mówiąc: - Idź na Ramot Gilead. Zwyciężysz, Jahwe da [je] w ręce króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі пророки так пророкували, кажучи: Піди до Реммата Ґалаадського, і пощастить і Господь видасть царя Сирії в твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy prorocy prorokowali tak samo, wołając: Wyrusz do Ramot w Gileadzie, a ci się powiedzie; WIEKUISTY wyda je w moc króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy pozostali prorocy prorokowali tak samo, mówiąc: ”Wyrusz do Ramot-Gilead i miej powodzenie; a JAHWE niechybnie wydaje w rękę króla”. |

1. 1) w rękę króla : wg G: w twoje ręce króla Syrii. [↑](#footnote-ref-2)